

Anne-Marie NAHON-RAIMONDEZ

Titre : La phraséologie médicale. Etude contrastive français-allemand

Résumé : Je souhaite présenter les résultats de mes travaux de recherche effectués au cours des dernières années. Cette recherche a été menée en vue de l'obtention d'une thèse de doctorat en Etudes germaniques. La soutenance a eu lieu en décembre 2006. Je voudrais également proposer un prolongement et/ou une vérification des résultats de ces travaux.

Mon travail est une analyse phraséologique contrastive qui repose sur un corpus parallèle de textes de spécialité français et allemands. Le corpus choisi est un corpus d'articles médicaux parus dans la presse médicale spécialisée. Afin de travailler sur un corpus « homogène », je me suis limitée à une pathologie : l'asthme. Au-delà du cas particulier de ces articles, il s'agit essentiellement de mettre au jour les codes qui font d'un discours un discours de spécialité médicale. Mon analyse se concentre tout d'abord sur la macrostructure (l'organisation textuelle) puis sur la microstructure (les unités polylexicales plus ou moins fixes et figurées ou unités phraséologiques) des articles sélectionnés.

L'étude de la macrostructure repose sur un « découpage » des articles en parties de texte, segments et sous-segments. Leur succession ainsi que la récurrence de certains segments sont analysées. Il s'agit également de mettre en relief les fonctions discursives propres aux différentes parties ou segments de texte, ainsi que les moyens linguistiques sur lesquelles elles reposent.

L'analyse de la microstructure, qui se consacre aux unités phraséologiques non-métaphoriques puis métaphoriques, montre un véritable partage des compétences et des rôles. La description des unités phraséologiques non-métaphoriques permet de reconnaître l'importance et la fonction respectives des phraséotermes, phrasèmes spécialisés, phrasèmes du discours et phraséotextes. L'emploi des unités phraséologiques métaphoriques est également codifié et précis : les métaphores sont véritablement « médicalisées ». Les domaines-sources et les modèles métaphoriques principaux (les mêmes dans les deux langues) sont identifiés et décrits.

Cette étude contrastive de la phraséologie médicale reposant sur un corpus limité d'articles (du point de vue quantitatif et thématique), la nécessité d'en vérifier les résultats sur un autre corpus est évidente. La dernière partie de l'exposé s'appuiera donc sur des articles toujours médicaux mais consacrés à une autre pathologie. Utilisant les mêmes « bases » théoriques que pour l'analyse du corpus « asthme », il s'agira alors de vérifier et d'enrichir les conclusions avancées.